

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Lo que es y lo que puede llegar
a ser una cita literaria]

M. S.

Ese desarraigo del texto, la cita o el poema elegido del libro original siempre me ha parecido un exilio quizás forzado a nuestros espacios o papeles, pero precioso y necesario y que nunca sabemos cuándo, pero que puede despertar y traer mucho.

*Puntuar
de otra
forma*

(M. S.: "¿Quedan nosotros?". *El País*, 21.03.20, p. 10).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Permítasenos hacer una paráfrasis para facilitar a algún lector el contenido del texto, quizás un tanto dificultoso.

Cuando tomamos un fragmento de un libro (por ejemplo, una frase o un poema) y lo insertamos en un texto nuestro (es decir, lo citamos) es como si desarraigáramos ese fragmento para enviarlo al exilio de un nuevo texto, el nuestro. Sin embargo, esa cita, en un momento dado, sin que sepamos cómo, puede adquirir un valor y un significado asombroso, como si despertara y aportara, al texto al que lo hemos trasplantado, una fuerza y un contenido del todo imprevistos.

Y ya reproducimos de nuevo el texto original, además de nuestra versión, que contiene dos cambios:

Ese desarraigo del texto, la cita o el poema elegido del libro original siempre me ha parecido un exilio quizás forzado a nuestros espacios o papeles, pero precioso y necesario y que nunca sabemos cuándo, pero que puede despertar y traer mucho.

Ese desarraigo del texto —**la cita o el poema elegido del libro original**— siempre me ha parecido un exilio quizás forzado a nuestros espacios o papeles, pero precioso y necesario[,] y que nunca sabemos cuándo, pero que puede despertar y traer mucho.

1) En primer lugar, habría que completar, con la segunda coma, el aislamiento del inciso explicativo:

Ese desarraigo del texto, la cita o el poema elegido del libro original siempre me ha parecido un exilio...

Ese desarraigo del texto, **la cita o el poema elegido del libro original**[,] siempre me ha parecido un exilio...

La normativa recoge, dentro de los incisos, las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”; entre otros, las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que deben aislarse entre comas. Por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308).

Sin embargo, este inciso, aunque formalmente no haya motivo (no es extenso ni tiene comas en su interior), es mejor aislarlo entre rayas por su contenido, ya que podría confundirse con una enumeración (“del texto, la cita o el poema...”). Con las rayas, sin embargo, no habrá dudas sobre su valor de inciso y su lectura correspondiente (en un tono más bajo). Compárense estas dos versiones:

Ese desarraigo del texto, la cita o el poema elegido del libro original, siempre me ha parecido un exilio...

Ese desarraigo del texto —la cita o el poema elegido del libro original— siempre me ha parecido un exilio...

Según la norma, las rayas sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Puntuamos delante de la conjunción *y*. Copiamos ambas versiones (la original primero):

... siempre me ha parecido un exilio quizás forzado a nuestros espacios o papeles, pero precioso y necesario y que nunca sabemos cuándo, pero que puede despertar y traer mucho.

... siempre me ha parecido un exilio quizás forzado a nuestros espacios o papeles, pero precioso y necesario[,] y que nunca sabemos cuándo, pero que puede despertar y traer mucho.

La norma se refiere a “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [*y, e, ni, o, u*] es admisible e, incluso, necesario”. Por ejemplo, “cuando la secuencia que encabeza [la conjunción] enlaza con todo el predicado anterior, y no con el último de sus miembros coordinados”. Por ejemplo: *Pagó el traje, el bolso y los zapatos, y salió de la tienda* (*Ortografía...* 2010: 324).

Para terminar, copiamos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Ese desarraigo del texto, la cita o el poema elegido del libro original siempre me ha parecido un exilio quizás forzado a nuestros espacios o papeles, pero precioso y necesario y que nunca sabemos cuándo, pero que puede despertar y traer mucho.

Ese desarraigo del texto —la cita o el poema elegido del libro original— siempre me ha parecido un exilio quizás forzado a nuestros espacios o papeles, pero precioso y necesario, y que nunca sabemos cuándo, pero que puede despertar y traer mucho.

MÁS EJEMPLOS

La valoración positiva, “buena” o “muy buena” también es más baja en Madrid.

(E. P.: “Los catalanes...”. *El País*, 21.03.20, p. 13).

La valoración positiva, **“buena” o “muy buena”**[,] también es más baja en Madrid que en el resto del país.

La valoración positiva —**“buena” o “muy buena”**—también es más baja en Madrid que en el resto del país.